

Mgr. Eva Malenová, Ph.D.

Katedra ruského jazyka a literatury

Pedagogická fakulta Masarykovy univerzity

Přednášky výjimečných odborníků na MU

aneb jak udělat z neopakovatelného opakovatelné

Proč?

- ➔ časová a organizační náročnost zajištění přednášek
- ➔ neopakovatelnost
- ➔ omezené množství posluchačů



Jak to může prakticky vypadat?

Jednodušší varianta

- nahrávání na jednu kameru bez přídavných mikrofonů

Výhody:

- rychlý přesun a nachystání techniky na místě
- stačí jedna kamera a jeden technik
- operativní domluva s technikem

Nevýhody:

- horší srozumitelnost přednášejícího
- nelze zvláště snímat prezentace
- nelze sestříhat záznam z různých pohledů

Ukázka

- ➔ ukázka nahrávky jednou kamerou bez
přídavných mikrofonů

<http://is.muni.cz/do/ped/kat/KRus/preklad-praxe/index.html>

Využití

- ➔ ukázky v hodině
 - vysvětlení teorie, termínů apod.
- ➔ domácí úkoly (samostatná práce)
- ➔ doplňující materiál do závěrečného zkoušení z předmětu

Další možnosti:

- odpovědníky
- procvičovací otázky apod.

Jak to může prakticky vypadat?

Komplikovanější varianta

- ➔ nahrávání více kamerami
- ➔ přídatné mikrofony



Čistě E-learningový kurz

ukázka

- ➔ ukázka nahrávky více kamerami s přídatnými mikrofony

http://is.muni.cz/el/1433/test/s_zakazky/ode13/062-malenova/pages/prednaska03.html

Příprava natáčení a kurzu

Harmonogram

- 11 měsíců před akcí
 - domluva s přednášející
 - stanoven termín kurzu na začátek října
- 7 měsíců předem
 - formality kvůli oficiálnímu pozvání (vyřízení víza)
- 4–5 měsíců předem
 - zavedení nového předmětu do IS
- 2 měsíce předem
 - ubytování, letenky apod.
 - zajištění techniků a techniky

Příprava natáčení a kurzu

Harmonogram

➔ 1 měsíc předem

— finální rozvrh

	1. 7:30-8:15	2. 8:25-9:10	3. 9:20-10:05	4. 10:15-11:00	5. 11:10-11:55	6. 12:05-12:50	7. 13:00-13:45	8. 13:55-14:40	9. 14:50-15:35	10. 15:45-16:30	11. 16:40-17:25	12. 17:35-18:20	
Úterý 1. 10.										Přednáška: Stříbrný věk <u>rus. lit.</u> Učebna 20 Poříčí 31, přízemí			
Středa 2. 10.									Kapitoly z ruské dětské literatury (I.) Učebna 5 Poříčí 7, budova B, 2. patro				
Čtvrtek 3. 10.									Kapitoly z <u>rus.dět.lit.</u> (II.) Učebna 10 (Poříčí 7, budova B, 3. patro)				
Pátek 4. 10.	Technika	Kapitoly z ruské dětské literatury (III.) Učebna 50 (Poříčí 7; naproti hlavnímu vchodu)						Technika					
Sobota 5. 10.		Technika	Kapitoly z ruské dětské literatury (IV.) Učebna 35 (Poříčí 31, 1. patro)										Technika

Tipy k sestavení rozvrhu

- ➔ časové možnosti techniků
- ➔ kapacitu učeben
- ➔ časovou rezervu k nachystání/sbalení techniky
- ➔ možnost zpřístupnit učebnu a techniku v učebně

Co je potřeba pro techniky

- ➔ scénář přednášek
- ➔ parkování
- ➔ umožnit technikům prohlídku učeben několik dní před natáčením
- ➔ možnost uskladnění techniky na místě



Informovanost

Studenti

➔ souhlasy s natáčením

Přednášející

➔ souhlas s nahráváním

➔ souhlas s pozdějším využitím nahrávky

Nečekané problémy

➔ Neovlivnitelné

- přestávky mezi nahráváním
- ruchy v okolí

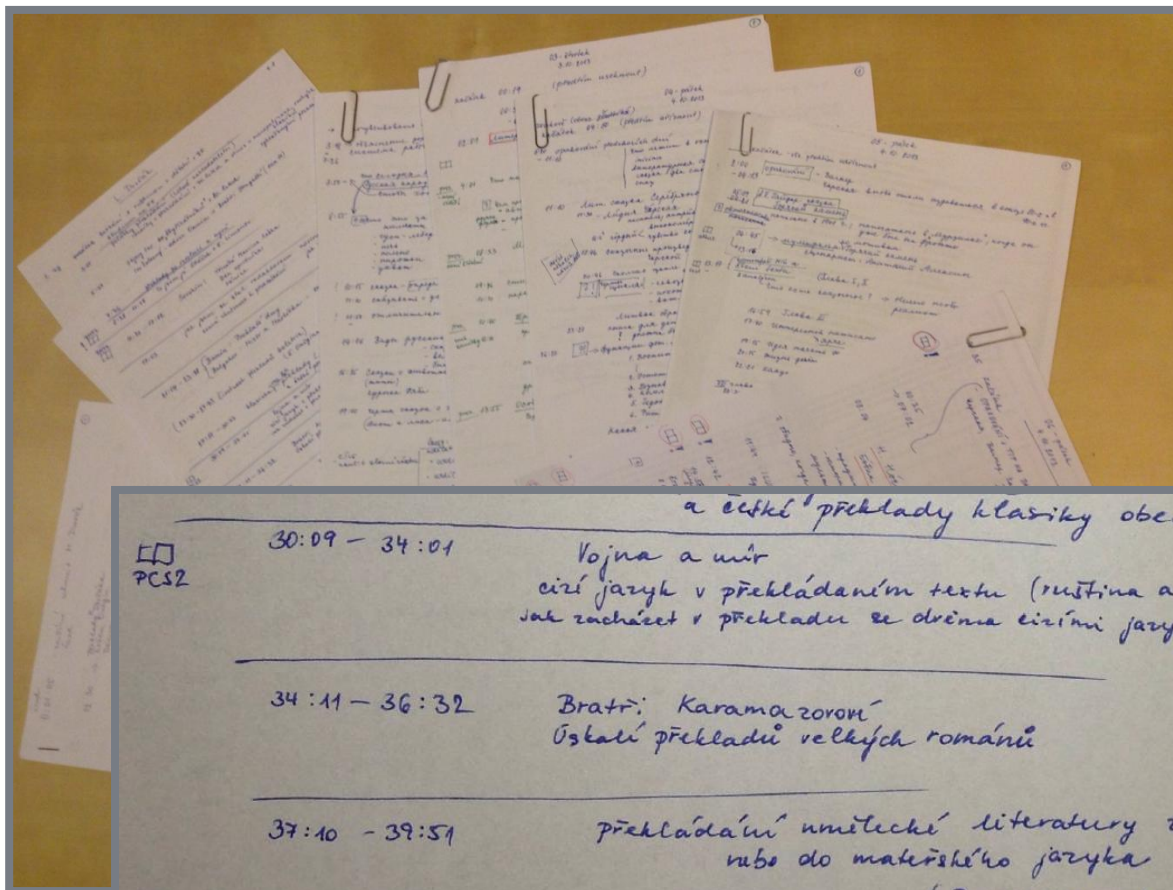
➔ ovlivnitelné

- jazyková bariéra mezi zahraničním přednášejícím a techniky

Postup při zpracování videa

- Technici připraví surový záznam
- Koordinátor si prohlédne záznam a připraví stopáž
 - zastavuje video po malých kouscích
 - píše si stopáž s názvy jednotlivých záložek, témat, kapitol, termínů, vysvětlivek, slovní zásoby apod.
 - zpracuje např. do Wordu, který pošle technikům
- Technik video sestříhá a zpracuje video do finálního webového formátu

Stopáž



PCS2

30:09 - 34:01

a české překlady klasiky obecně
mova klasičnou ruskou literaturu

Vojna a mir
cizí jazyk v překládaném textu (ruština a francouzština do češtiny)
jak zacházet v překladu se dvěma cizími jazyky?

34:11 - 36:32

Bratři Karamazovi
Úskali překlady velkých románů

37:10 - 39:51

překládání umělecké literatury z mateřského
ruše do mateřského jazyka
(Pavel Eisner)

obousměrný
umělecký
překlad
a
odborný

39:54 - 48:02

Jak překládat vulgarismy / „pyeckii mam“ = zvláštnosti
(Ei, rybak, Hantár jazyka ruského)
Úskali překlady ruských vulgarismů
Věreňšij žargon

Práce koordinátora se záznamem

- ➔ zabere dvakrát až třikrát tolik času jako celková doba záznamu
- ➔ Příklad:
 - Zpracování záznamu o délce 1 h 20 minut trvá cca 3–4 hodiny.

Další tipy

- ➔ gumovací propiska
- ➔ každý záznam psát na samostatný list
- ➔ rovnou zaznamenávat tipy k budoucímu testování, zadáním, doplňujícím otázkám

DĚKUJI ZA POZORNOST